

# Le papagei

ou... le pèrotyè, le djâsou, le parroké...

En fabriquant d'abord une marionnette et en parlant avec elle, les élèves découvrent que, parfois, on mêle deux langues – ou une langue et un dialecte – dans une même phrase, dans un même poème... Puis, à l'écoute de différents poèmes, ils s'exercent à repérer des mots en dialecte qui sont insérés dans le texte en français et jouent ainsi avec les langues et les dialectes.



## Le papagei

Source

**EOLE 1, Activité 4, pages 71 à 83**

Degrés conseillés  
**2-4<sup>e</sup>**

Domaines EOLE  
**Diversité des langues – Oralité**  
(Discrimination auditive)

## Rappel de l'activité source dans EOLE

(Volume I, pages 71 à 83)

L'activité EOLE, basée sur un jeu avec une marionnette que les élèves auront construite et sur quelques poèmes qui intègrent des mots d'autres langues, porte d'une part sur l'écoute et le repérage de mots dans des langues autres que le français, d'autre part sur une sensibilisation au fait qu'on « mélange » parfois deux ou plusieurs langues dans une même phrase ou un même texte.

## Apport des dialectes / patois

Les locuteurs de langues régionales ou de patois sont souvent amenés à les « mélanger » avec le français, parfois parce qu'un mot manque dans le parler local, parfois aussi par habitude ou pour créer un effet dans l'expression. Il est intéressant, dans le cadre d'une sensibilisation à ces parlers, de montrer aux élèves que ce phénomène – qu'on retrouve dans toutes les situations où des langues sont en contact – n'est pas négatif puisqu'il permet de résoudre des difficultés de formulation et d'accroître le potentiel expressif des langues en contact. Avec des élèves si jeunes (degrés 2-4<sup>th</sup>), il n'est bien sûr pas question de mener une réflexion approfondie sur les mélanges de langues mais bien de les sensibiliser en jouant, au moyen de comptines et de petites phrases amusantes, avec les langues. Nous proposons par conséquent quelques comptines et phrases qui mélangent ainsi dialecte et français et qui peuvent venir s'ajouter à celles qui figurent déjà dans l'activité EOLE.

Dans les régions où des langues régionales ou des dialectes / patois sont encore utilisés, on peut en outre inviter les élèves à faire part de leurs éventuelles observations à ce propos (« mélangent-ils » parfois ainsi des langues différentes ?) et interroger à ce propos des personnes connaissant encore le parler local (leurs parents ou grands-parents) qui pourront, le cas échéant, venir présenter en classe des exemples de tels mélanges. Sur la base de tels exemples, la classe peut ensuite créer de nouveaux poèmes qui intègrent quelques éléments de parler local.

Par ailleurs, afin d'élargir le choix des langues de l'activité source et d'y intégrer différentes variétés dialectales, le terme *perroquet* et les formes de salutations sont également proposées dans différents dialectes.

## Les ajouts

### *Objectifs relatifs aux dialectes*

- Exercer l'écoute et le repérage d'éléments dialectaux dans des documents principalement en français.
- Dans les régions où subsistent des variétés dialectales, découvrir (via des comptines ou de petites phrases) que dialecte et français se mêlent souvent.
- S'amuser et se familiariser avec le dialecte en créant des poèmes utilisant le parler local.

*Langues et patois utilisés*

Patois valaisans (2), fribourgeois, jurassien, valdotain, savoyard.

Picard, wallon et occitan.

*Matériaux ajoutés*

- e-doc Document 8: Tableaux présentant le mot *perroquet* et des formes de salutation dans différents dialectes.
- e-doc Document-Élève 2bis: 5 vignettes sur lesquelles figure à chaque fois un poème ou une phrase incluant un ou des mots dans des variétés valaisanne, fribourgeoise et jurassienne.
- e-doc Documents 9, 10, 11 et 12: Poèmes ou phrases sur affiche, dans des variétés valaisanne, fribourgeoise et jurassienne.
  - Audio 3bis a, b, c et d: 3 poèmes incluant des passages dans des variétés valaisanne, fribourgeoise et jurassienne.

## Le déroulement de l'activité avec les ajouts

*L'activité en un clin d'œil*

Globalement, l'activité suit le déroulement indiqué dans EOLE (Volume I, p. 73 à 83)

Phases	Durée indicative	Contenus ajoutés	Matériel ajouté	Remarques
Mise en situation <i>La marionnette plurilingue</i>	30 mn	Pas de changement. Mais possibilité d'employer des mots dialectaux pour les formes de salutation et pour le perroquet.	Document 8: Tableau des formes dialectales pour <i>Bonjour, Au revoir et perroquet</i> .	Voir aussi l'activité <i>Bondzoua</i> pour les versions audio des formules de salutation.
Situation-écoute 1 <i>ja, ja, ja et so wie so...</i>	30 mn	Pas de changement.	---	---
Situation-écoute 2 <i>Buon appetito, petit gâteau!</i>	30 mn	Ajouter un ou des poèmes en dialecte parmi ceux qui sont proposés dans l'activité de base. Même déroulement.	Audio 3bis a, b, c et d Documents 9, 10, 11 et 12 (affiches avec poèmes) Document-Élève 2bis (vignettes).	L'enseignant-e peut créer lui/elle-même un document audio afin d'intégrer dans l'activité de reconnaissance des langues la (ou les) variété(s) dialectale(s) pertinente(s) dans son contexte.
Récapitulation - synthèse <i>Chuva, chuva, chuva, je compte jusqu'à trois</i>	30 mn	Même déroulement. Les audio 3bis, a, b, c et d permettent d'élargir l'activité aux dialectes.	Audios 3bis a, b, c et d.	La partie de cette phase concernant le repérage de mots n'a pas été reprise pour les dialectes.

Annexe documentaire: Voir dans l'activité *Le petit cheval au carnaval des langues*, Annexe *Bilinguisme et personnes bilingues* (EOLE, Volume I, p. 157)

### Mise en situation

### La marionnette plurilingue

Les élèves commencent par construire leur marionnette, se familiarisent avec elle en jouant de petits dialogues (comportant des formes de salutation dans diverses langues).

Dans ces dialogues, les élèves sont encouragés à utiliser les formes dialectales de salutation. À cette fin, le Document 8 propose diverses variétés dialectales pour le mot *perroquet* et pour les formes de salutation (*Bonjour, Au revoir*). Si nécessaire, dans l'activité *Bondzoua* (p. 29), les Documents audios 3 à 13 présentent des versions orales de *Bonjour* dans différents dialectes.

### Situation-écoute 1

### ja, ja, ja et so wie so...

La situation d'écoute qui suit consiste à écouter un premier poème intégrant des éléments d'une langue autre que le français (dans EOLE: l'allemand). Les élèves doivent essayer de comprendre, puis ils vont devoir repérer le mot *perroquet* en allemand (*Papagei*) dans une suite de mots dans cette langue.

Pas d'ajout pour cette phase de l'activité.

### Situation-écoute 2

### Buon appetito, petit gâteau !

Les élèves sont ensuite confrontés à plusieurs poèmes du même type (c'est-à-dire qui intègrent des éléments dans une langue autre que le français), présentés à la fois sous forme d'affiches (et de vignettes) et sous forme audio; ils vont alors devoir (1) apparier l'audio et l'affiche (et/ou la vignette), (2) repérer ce qui est dit dans une autre langue que le français, (c) définir (si nécessaire avec l'aide de l'enseignant-e) la langue qui est « mêlée » au français.

Quatre affiches (Doc. 9, 10, 11 et 12) ainsi qu'un document comportant des vignettes à découper des poèmes (Document-Élève 2bis) pour l'activité d'appariement et des versions audio des poèmes en dialecte (Audio 3bis a, b, c et d) sont ajoutées aux matériaux déjà proposés aux élèves. Le déroulement de l'activité reste le même.

### Récapitulation-synthèse

### Chuva, chuva, chuva, je compte jusqu'à trois

Enfin, dans une dernière phase, de synthèse, les élèves réécoutent les poèmes. Ils tentent de repérer ce qui est dit dans une autre langue ou un autre dialecte et de reconnaître cette langue / ce dialecte. Dans l'activité de base, ils doivent également repérer parmi une série de mots dans cette langue celui qui figure dans le poème, mais cette partie n'a pas été reprise pour les dialectes.

S'en suit une synthèse dans laquelle les élèves sont invités à réfléchir s'ils connaissent des gens qui

« mélangent » ainsi les langues. Tenir compte ici des élèves provenant d'autres régions ou pays et qui peuvent eux aussi connaître des situations où l'on mélange un parler local avec une langue standard (italien + dialecte, arabe standard + variété nationale, etc.)

Dans certains parlars régionaux, dans le Jura par exemple, il n'est pas rare non plus qu'on intègre des mots ou tournures en allemand ou en dialecte alémanique dans des énoncés en français. Parfois même, un même énoncé peut comporter du français, de l'allemand et du patois! En voici deux exemples, fournis par un habitant de Montignez (Jura):

« As-tu vu qu'seh dieses p'tét pòe descendre en bas la Bahnhofstrasse ? »

[As-tu vu ce petit cochon descendre la rue de la Gare? (le e de la fin doit être prononcé [ə])]

« Wir haben chez nous zwei Kuh: lai rot èt peus lai gelb. »

[Nous avons chez nous deux vaches: la rouge et la jaune. Phrase adressée par un élève à son maître, à Lajoux (Jura)]

Les quatre documents audio (Audios 3bis a, b, c et d) ajoutés à ceux déjà proposés permettent soit d'élargir l'activité aux dialectes de la Suisse, soit de l'orienter davantage vers ces dialectes en renonçant à quelques-uns des poèmes actuels. Le déroulement reste globalement le même.

### *Prolongements*

Divers prolongements sont prévus: apprentissage d'un des poèmes, création d'un poème sur le même modèle, etc.

Partant de quelques mots du parler local que l'enseignant-e connaît ou aura recueillis auprès d'un ancien (voire: que les élèves connaissent ou auront recueillis), il est dès lors également possible de faire créer par les élèves (en groupe ou individuellement) des poèmes intégrant ces quelques éléments de parler local.

De plus, dans les régions où un dialecte est encore présent, lorsqu'il est question de « mélanger » les langues, la classe / les élèves peuvent interroger à ce propos quelques personnes parlant encore le parler local.

Enfin, cette activité offre également la possibilité de demander à un locuteur patoisant de venir raconter une comptine ou une petite histoire devant la classe, en aidant – par des gestes, des mimiques, des dessins, etc. – les élèves à la comprendre.

## Script audio

Pour les documents audio 1 à 11, cf. EOLE, Volume I, p. 81 à 83.

🔊 **Audio 3bis a (CD 1 / Piste 13)**

(Patois de Chermignon, Valais)

*Un moustique a piqué le bout de mon nez*

*Poûro nâ, y'a l' êr tòtt ènèfâ*

(Patois de Bagnes, Valais)

*Un moustique a piqué le bout de mon nez*

*Poûro nâ, a l'ê tott èn potemô!*

[Un moustique a piqué le bout de mon nez. Pauvre nez, il a l'air tout enrhumé !]

🔊 **Audio 3bis b (Patois fribourgeois, Haute-Gruyère) (CD 1 / Piste 14)**

*Cette poison de moustique m'a pekâ au bout du nez*

*Poûro bè dè nâ. L'è to rodzachú.*

[Ha pojón dè muchiyón m'a pekâ ou bè dou nâ. Poûro bè dè nâ. L'è to rodzachú. / Ce(tte) poison de moustique m'a piqué au bout du nez. Pauvre bout de nez. Il est tout rougeâtre.]

🔊 **Audio 3bis c (Patois fribourgeois) (CD 1 / Piste 15)**

*Ce soir la lune est*

*Kemèn on kunyú*

*Elle est ronde.*

*Les bêtes sauvages*

*Dzúyon dèn la dzorèta.*

[Chta né, la lèna, kemèn on kunyú, l'è rè ryònda. Lè bèthète chèrvâdze dzúyon dèn la dzorèta. / Ce soir, la lune, comme un gâteau, elle est ronde. Les bêtes sauvages jouent dans la clairière]

🔊 **Audio 3bis d (Patois de Pleigne et de Montignez, Jura) (CD 1 / Piste 16)**

*Lo pou a chanté trop tôt ce matin*

*Hier soir on s'est couché tard*

*Je referme les yeux*

*Et... à demain !*

[Lo pou: le coq]